

УДК 821.511.111-32-93
ББК 84(4Фин)-44
П18

КЕПЛЕР-62

КНИГА ШЕСТАЯ: ТАЙНА

Перевод с финского Ивана Прилежаева
Авторы благодарят литературный фонд WSOY

Парвела, Т.

П18 Кеплер-62. Книга шестая: Тайна / Тимо Парвела, Бьёрн Сортланд, ил. П. Питкянен, пер. с фин. яз. И. Прилежаева. — М.: Розовый жираф, 2024. — 192 с., ил.

ISBN 978-5-4370-0416-6

УДК 821.511.111-32-93
ББК 84(4Фин)-44

Text © Björn Sortland, Timo Parvela 2017
Illustrations © Pasi Pitkänen 2017
Complete Work © Björn Sortland, Timo Parvela, Pasi Pitkänen and WSOY, 2017
Layout Design: Pasi Pitkänen
First published in Finnish with the original title Kepler62 —
Kirja 6: Salaisuus by Werner Söderström Ltd in 2017.
Published in the Russian language by arrangement with Bonnier Rights, Helsinki,
Finland, and Banke, Goumen and Smirnova Literary Agency.
© Иван Прилежаев, перевод, 2023
© ООО «Издательство «Розовый жираф», издание на русском языке, 2024

1.

Моё тело не хочет того, чего требует мозг.

Ноги, живот, лёгкие — весь организм сопротивляется. Во рту привкус крови. Я ни за что бы не поверила, что такое возможно. Но откуда мне было знать? В школе я прогуливала уроки физкультуры. И вот настал час расплаты. Надо было больше тренироваться, потому что сейчас мне приходится выкладываться по полной. Я догоняю убегающего ребёнка. Невероятно, сколько энергии и воли у этого десятилетнего мальчишки.

Нам необходимо поймать его до того, как он упадёт без сил.

К счастью, снег начал таять, поэтому теперь перемещаться легче, чем тогда, когда мы блуждали тут в прошлый раз.

Ветер усиливается. Климат на Кеплере оказался не таким мягким, как нам поначалу показалось. Не могу привыкнуть к тому, насколько стремительно здесь меняется погода.

Вкус крови во рту сменяется вкусом железа и ржавчины.



Но, к счастью, я не одна.

Йони замирает, будто видос, поставленный на паузу. Он уже давно болен. Но организм у парня крепкий.

— Это я виноват.

— В чём? — спрашиваю я.

Ари первым догоняет Йони и прыгает на него, чтобы остановить.

— Нет, нет, нет. Отпусти меня! — кричит Йони.

— Куда ты собрался? И почему удираешь?

Йони пристально смотрит на нас. Даже Ари занервничал. Йони не моргает и вообще ничего не делает, просто смотрит перед собой. Так долго, что на его глаза наворачиваются слёзы.



— Я их убил. Шептунов. Я не могу оставаться с вами. Я найду шептунов, буду просить у них прощения и...

В этот момент последние силы покидают Йони, и он падает на снег.

— Это Оливия виновата, — говорит Ари, наклоняется и берёт Йони на руки. — Всё из-за неё.

Я сжимаю вялую руку Йони.

— Я, конечно, не врач, но пульс не слишком частый, хотя Йони только что быстро бежал. Дыхание ровное, цвет лица обычный. Думаю, твой брат вне опасности.

Йони маленький и лёгкий... Мы опускаем его на титановый лист и везём на этих самодельных санках обратно в лагерь. Стараемся идти как можно быстрее. Снег тает на глазах, а ведь ещё совсем недавно всё вокруг было белым-бело.